



Број: 17-22-1478-2/15  
Сарајево, 18. јуни 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 18-06-2015			
Организациска јединица	Национална јединица	Број	Број прилога
01.02	05-2	822/15	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

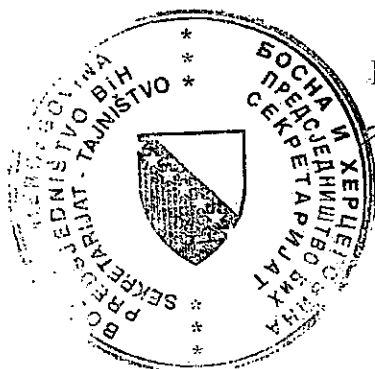
**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор о гаранцији (који се односи на Уговор о зајму за Пројекат централно гријање Приједор) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Никола Шпирић, 24. децембра 2014. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-2-35100-13/15  
Sarajevo, 10.06.2015. godine

*Službeni* 21  
17.06.2015  
17.06.2015  
BOSNA I HERCEGOVINA  
SARAJEVO

PRIMLJENO	17-06-2015	20
Opisivanje		
Radnja	22	1478-1
Prilogi		

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**PREDMET:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji (koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji (koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. decembra 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 9. sjednici održanoj 02.06.2015. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj 05-07-1-1329-6/15 od 03.06.2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 1. redovnoj sjednici, održanoj 23. decembra 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o garanciji, te ovlastilo ministra finansija i trezora da isti potpiše.

Istovremeno, informacije radi, dostavljamo Ugovor o zajmu (Projekat centralno grijanje u Prijedoru) između Toplana a.d. Prijedor i Evropske banke za obnovu i razvoj, na koji se ne odnose odredbe o ratifikaciji međunarodnih ugovora iz Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ br. 29/00 i 32/13), budući da se ne radi o međunarodnom ugovoru koji zaključuje Bosna i Hercegovina.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Ugovora.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR  
Igor Crnadak

**ИЗВРШНИ ПРИМЈЕРАК**

(Број операције 45088)

**УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ**  
(који се односи на Уговор о зајму за Пројекат централно гријање Приједор)

између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Датум: 24. децембар 2014. године

## САДРЖАЈ

### ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ, ДЕФИНИЦИЈЕ

Одјељак 1.01. Примјењивање стандардних услова

Одјељак 1.02. Дефиниције

Одјељак 1.03. Тумачење

### ЧЛАН II – ГАРАНЦИЈА, ДРУГЕ ОБАВЕЗЕ

Одјељак 2.01. Гаранција

Одјељак 2.02. Поступак

Одјељак 2.03. Друге обавезе

### ЧЛАН III – РАЗНО

Одјељак 3.01. Обавјештења

Одјељак 3.02. Правно мишљење

## УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

УГОВОР закључен 24. децембра 2014. године између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** („Давалац гаранције“) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** („Банка“).

### ПРЕАМБУЛА

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Топлана А.Д. Приједор („Зајмопримац“) са подршком Давоца гаранције, Републике Српске и Града Приједора („Град“) затражила помоћ од Банке при финансирању дијела Пројекта,

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** у складу са Уговором о Зајму с овим датумом између Топлане А. Д. Приједор као Зајмопримца и Банке („Уговор о Зајму“ као што је дефинисано у Стандардним условима), Банка се сложила да Зајмопримцу одобри Зајам у износу од 7.000.000 евра према условима наведеним у Уговору о Зајму, али само под условом да Давалац гаранције гарантује извршавање обавеза Зајмопримца према Уговору о зајму као што је наведено у овом уговору, и

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Банка у поступку уговарања гранта у износу од до 2.000.000 евра, из Сидра - *EBRD* Фонда за еколошке и климатске програме општина, за помоћ Зајмопримцу у спровођењу Дијела Б Пројекта, а које подлијеже условима уговора о гранту којег ће склопити Банка, Давалац гаранције, Република Српска и Зајмопримац („Инвестициони уговор о гранту“),

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** се Банка сложила да стави на располагање средства техничке помоћи на бази гранта за помоћ Зајмопримцу у спровођењу Дијела А Пројекта пружајући Зајмопримцу помоћ приликом припреме и процјене тендера за набавку и инсталацију котларнице на биомасу и тендера за стручни надзор,

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Банка у поступку договарања средстава техничке помоћи на бази гранта за помоћ Зајмопримцу у спровођењу Дијелова А и Б Пројекта пружајући Зајмопримцу помоћ са стручним надзором Уговора за набавку и са инсталацијом нове котларнице на биомасу и са набавком компоненти финансираних грантом, те пружајући помоћ Зајмопримцу с припремом Програма побољшања финансијског и оперативног извођења (*FOPIP*) и са припремом и потписивањем Уговора о јавним услугама,

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Давалац гаранције, узимајући у обзир да је Банка потписала Уговор о Зајму и Инвестициони уговор о гранту са Зајмопримцем и да је Република Српска потписала Уговор о гаранцији са Давоцем гаранције, пристао гарантовати за наведене обавезе Зајмопримца.

**ОВИМ** се стране слажу о сљедећем:

## ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ, ДЕФИНИЦИЈЕ

### Одјељак 1.01. Примјењивање стандардних услова

Све одредбе Стандардних услова Банке од 1. децембра 2012. године овим се укључују и примјењују на овај уговор са истом снагом и дјеловањем као да су у потпуности овдје наведене.

### Одјељак 1.02. Дефиниције

Гдје год су коришћени у овом уговору (укључујући Преамбулу), осим ако је другачије наведено или контекст другачије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају значење какво им је тамо приписано, изрази дефинисани у Стандардним условима имају значења која су им тамо приписана, а сљедећи изрази имају сљедећа значења:

„Овлашћени                    означава министра финансија и трезора Даваоца гаранције.  
представник  
Даваоца гаранције“

### Одјељак 1.03. Тумачење

У овом уговору, свако позивање на одређени члан или одјељак, осим ако је у овом уговору другачије наведено, сматра се позивањем на тај одређени члан или одјељак овог уговора.

## ЧЛАН II – ГАРАНЦИЈА, ДРУГЕ ОБАВЕЗЕ

### Одјељак 2.01. Гаранција

Давалац гаранције овим безусловно гарантује, као главни дужник, а не само као јемац, уредно и правовремено плаћање свих износа који доспијевају за плаћање у оквиру уговора о зајму, било о наведеном доспијећу, услед убрзања плаћања или на неки други начин, те благовремено извршавање свих других обавеза Зајмопримца, као што је наведено у Уговору о Зајму, у зависности од случаја.

### Одјељак 2.02. Поступак

- (а) Давалац гаранције овим потврђује да познаје услове Уговора о зајму.
- (б) Банка се овим обавезује обавијестити Даваоца гаранције у случају да одобри материјалну сагласност или одрицање према Уговору о зајму, или ако се сложи с материјалним изменама и допунама Уговора.
- (ц) Банка се слаже да сваки захтјев за плаћањем Даваоца гаранције у складу са овим уговором мора бити у писаном облику, а у таквом захтјеву за плаћањем мора бити наведен неотплаћени износ према Уговору о зајму који плаћа Давалац гаранције, датум до којег Давалац гаранције мора платити такав износ, а који мора бити датум најмање десет (10) радних дана од датума пријема обавјештења о захтјеву.

### **Одјељак 2.03. Друге обавезе**

- (а) Давалац гаранције подупире, подстиче и омогућава Зајмопримцу испуњавање свих његових обавеза према Уговору о зајму.
- (б) Давалац гаранције подстиче Републику Српску и Град да извршавају све своје обавезе према Уговору о подршци Пројекту.
- (ц) Давалац гаранције не намеће никакве порезе на било коју робу или услуге које Зајмопримац набавља у сврхе Пројекта и који се финансирају из средстава Зајма настале у складу са Уговором о Зајму.

## **ЧЛАН III – РАЗНО**

### **Одјељак 3.01. Обавјештења**

Сљедеће адресе наведене су у сврху одјељка 10.01 Стандардних услова:

За Даваоца гаранције:

Босна и Херцеговина  
Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине, 1  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина

На пажњу: Министра

Факс: +387 33 202 930

За Банку:

*European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom*

*Attention: Operation Administration Department*

*Fax: +44-20-7338-6100*

### **Одјељак 3.02. Правно мишљење**

За потребе одјељка 9.03(б) Стандардних услова, те у складу са одјељком 6.02(б) Уговора о Зајму, мишљење или мишљења савјетника дају се у име Даваоца гаранције од стране министра правде Босне и Херцеговине.

**КАО ДОКАЗ НАВЕДЕНОГ** стране су, преко својих правоснажно опуномоћених представника, потписале овај уговор у четири примјерка у Босни и Херцеговини, те су исти достављени на дан и годину као што је горе наведено.

**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

*/својеручни потпис/*

Име: *НИКОЛА ШПИРИЋ*

Функција: *МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА*

**ЕВРОПСКА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

*/својеручни потпис/*

Име: *IAN BROWN*

Функција: *ВОДИТЕЉ КАНЦЕЛАРИЈЕ*

---

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу, који је састављен на енглеском језику.

Датум: 10.02.2015.

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић



ИЗВРШНИ ПРИМЈЕРАК

Број операције 45088

**УГОВОР О ЗАЈМУ**  
**(Пројекат централно грјање у Приједору)**

између

**ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР**

**И**

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Датум: 24. децембар 2014. године.

## САДРЖАЈ

ЧЛАН I - СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ .....	3
Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова .....	3
Одломак 1.02. Дефиниције .....	4
Одломак 1.03. Тумачење .....	8
ЧЛАН II - ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА .....	8
Одломак 2.01. Износ и валута .....	8
Одломак 2.02. Остали финансијски услови Зајма .....	8
Одломак 2.03. Повлачења средстава .....	9
Одломак 2.04. Поврат додијељених средстава гранта у случају отказивања .....	9
ЧЛАН III - ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА .....	9
Одломак 3.01. Остале позитивне пројекатске обавезе .....	9
Одломак 3.02. Јединица спровођења Пројекта .....	10
Одломак 3.03. Набавка .....	10
Одломак 3.04. Еколошке и друштвене одредбе .....	11
Одломак 3.05. Консултанти .....	12
Одломак 3.06. Одредбе о учесталости извјештавања и подношења захтјева .....	12
ЧЛАН IV – ФИНАНСИЈСКИ И ОПЕРАТИВНИ УГОВОРИ .....	15
Одломак 4.01. Финансијска евиденција и извјештаји .....	15
Одломак 4.02. Негативне финансијске обавезе .....	15
Одломак 4.03. Остале финансијске обавезе .....	16
Одломак 4.04. Вођење рада и пословања .....	17
ЧЛАН V - СУСПЕНЗИЈА; УБРЗАЊЕ ДОСПИЈЕЊА; ОТКАЗИВАЊЕ .....	18
Одломак 5.01. Суспензија .....	18
Одломак 5.02. Убрзање доспијења .....	18
ЧЛАН VI – ПРАВОСНАЖНОСТ .....	19
Одломак 6.01. Услови који претходе правоснажности .....	19
Одломак 6.02. Правна мишљења .....	19
Одломак 6.03. Раскид уговора због неостваривања правоснажности .....	20
ЧЛАН VII - РАЗНО .....	20
Одломак 7.01. Обавјештења .....	20

## ПРИЛОЗИ

ПРИЛОГ 1 - ОПИС ПРОЈЕКТА .....	C1-1
ПРИЛОГ 2 - КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА .....	C2-1
ПРИЛОГ 3 – ЕКОЛОШКИ И СОЦИЈАЛНИ АКЦИОНИ ПЛАН .....	C3-1

## УГОВОР О ЗАЈМУ

УГОВОР од 24. децембра 2014. године између **ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР** („Зајмопримац“) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** („Банка“).

### ПРЕАМБУЛА

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Банка установљена ради финансирања специјалних пројеката чији је циљ подстицање преласка на отворену, тржишно оријентисану економију и промовисање приватне и предузетничке иницијативе у земљама централне и источне Европе које поштују и примјењују принципе вишестраначке демократије, плурализма и тржишне економије;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** Зајмопримац намјерава реализовати пројекат описан у Прилогу 1, који је осмишљен да помогне Зајмопримцу у побољшању енергетске ефикасности и одрживости система даљинског гријања у граду Приједору („Град“);

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Зајмопримац уз подршку Босне и Херцеговине, Републике Српске и Града затражио помоћ од Банке у финансирању дијела Пројекта;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Банка у процесу уговарања гранта у износу до 2,000,000 *EUR* који ће се финансирати из *СИДА-EBRD* Фонда за општински еколошки и климатски програм у сврху помоћи Зајмопримцу у спровођењу Дијела Б Пројекта, који подлијеже одредбама и условима уговора о зајму који ће се потписати између Банке, Јемца, Републике Српске и Зајмопримца („Уговор о гранту“);

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** Банка намјерава ставити на располагање средства техничке кооперације на бази донације, за помоћ Зајмопримцу у спровођењу Дијела А Пројекта на начин да пружи помоћ Зајмопримцу у припремању и евалуацији тендера за набавку и уградњу котловнице на биомасу и тендера за стручни инжењерски надзор;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** је Банка у процесу уређивања фонда за техничку сарадњу на бази донације за помоћ Зајмопримцу у спровођењу пројекатских Дијелова А и Б, на начин да пружи помоћ Зајмопримцу у стручном надзору уговора за набавку и уградњу котловнице на биомасу и набавку компонента финансираних Зајмом, те пружањем помоћи Зајмопримцу у припремању *FOPIP-a* и припремању потписивања Уговора о јавној служби;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА**, у складу са Уговором о јемству од данашњег датума између Босне и Херцеговине као Јемца и Банке („Уговор о јемству“, као што је дефинисано у Стандардним условима), Јемац гарантује за обавезе Зајмопримца под овим уговором;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА**, у складу са уговором о подршци за Пројекат између Републике Српске, Града и Банке („Уговор о подршци Пројекта“), Република Српска и Град договорили су се да ће подржавати и унапређивати циљеве овог уговора; и

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА** се Банка сложила да на основу, *inter alia*, прије споменутог одобри Зајам Зајмопримцу у износу од 7,000,000 *EUR*, под условима одређеним или наведеним у овом уговору:

**ОВИМ** се стране слажу о следећем:

## **ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ**

### **Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова**

Све одредбе Стандардних услова Банке од 1. децембра 2012. године се овим укључују и примјењују на овај уговор са истом правоваљаношћу као да су у потпуности овдје наведене, међутим подложне су следећим измјенама и допунама (те одредбе се у даљњем тексту називају „Стандардни услови“):

- а) Дефиниција „Евро“, „*EUR*“ или „*€*“ у одломку 2.02 Стандардних услова ће, у сврху овог уговора, бити измијењена и гласиће како слиједи:

„„Евро“, „*EUR*“ или „*€*“ означава закониту валуту држава чланица Европске уније које су прихватиле заједничку валуту у складу са законодавством Европске уније везаним за економску и монетарну унију.“

- б) Дефиниција „Забрањене праксе“ у одломку 2.02 Стандардних услова ће, у сврху овог уговора бити измијењена и гласиће како слиједи:

„„Забрањене праксе“ значе било какву корумпирану праксу, лажну праксу, принудну праксу, недозвољену тајну праксу или крађу.“

- ц) Дефиниција „ЦИЉАНИ дан“ у одломку 2.02 Стандардних услова ће, у сврху овог уговора бити измијењена и гласиће како слиједи:

„„ЦИЉАНИ дан“ значи било који дан када је отворен Трансевропски аутоматизовани систем експресног трансфера у реалном времену на бруто начелу за подмирење плаћања у евро валути.“

- д) Следеће дефиниције ће, у сврху овог уговора, бити додате у одломак 2.02 Стандардних услова:

„„Крађа“ значи проневијеру имовине која припада другој особи.“

### **Одломак 1.02. Дефиниције**

Гдје год су коришћени у овом уговору (укључујући Преамбулу и Прилоге), осим ако је другачије наведено или контекст другачије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају значење каквим је ту приписано, изрази дефинисани у Стандардним условима имају значења која су им тамо приписана, а сљедећи изрази имају сљедећа значења:

- „Банка за рачун“ означава такву комерцијалну банку или финансијску институцију лоцирану у Републици Српској и која је прихватљива за Банку, у којој је Зајмопримац отворио и одржава обавезни рачун отплате дуга.
- „Однос збирке рачуна“ означава однос (а) укупног износа готовине који је примио Зајмопримац од својих клијената за услуге обављене током 12 мјесеци прије датума обрачуна и (б) укупног износа фактура које је Зајмопримац издао својим клијентима током наведеног периода.
- „Овлашћени представник Зајмопримца“ означава генералног менаџера Зајмопримца.
- „Новац доступан за услуге Зајма“ означава, за Зајмопримца, нето износ новца од пословних активности током релевантног периода плус (а) плаћене камате (ако је класификовано као нето износ новца остварен од пословних активности) током таквог периода минус (б) такав проток новца за тај период који је примијењен током тог периода на стицање дугорочне имовине.
- „Дуг“ означава, у односу на било коју особу, све обавезе те особе, било да се ради о главници или јемству и било да се ради о садашњим, будућим, стварним или потенцијалним дуговима, за плаћање или отплату новца, укључујући:
- (а) било какве износе који су плативи за такву особу под најмом или сличним уговорима током одговарајућих периода;
- (б) било какав кредит таквој особи од добављача робе или под било каквом ратом за куповину или сличне уговоре; и
- (ц) било какве одговорности и обавезе треће особе у мјери у којој су загарантована од стране такве особе или је та особа на неки други начин преузела или постала одговорна за плаћање таквих обавеза или у мјери у којој су обезбијеђена било каквим заложним правом на имовину у власништву такве особе без обзира на то да ли је та особа претпоставила или преузела одговорност за плаћање таквих одговорности или обавеза.

„Однос покрића  
сервисирања  
дуга“

означава однос (а) доступног новца за сервисирање дуга за 12 мјесеци који су претходили датуму обрачуна збиру (б) отплате главнице и отплате камата на сав финансијски дуг који је платив или обрачунат током наведеног периода.

„Обавезни рачун отплате  
дуга“

означава банкарски рачун означен као такав у складу са одломком 4.03(б).

„Одређени изведбени  
захтјеви“

означавају изведбене захтјеве од 1 до 8 и 10 (или, како контекст може налагати, било који од изведбених захтјева) или Изведбени захтјеви са датумом март 2008. године који се тичу Банчине Еколошке и социјалне политике датиране од марта 2008. године.

„Еколошки и социјални  
акциони план“

означава план еколошких и социјалних мјера за заштиту животне средине и мјере побољшања од марта 2014. године чија је копија овдје придружена као Прилог 3, с обзиром на то да такав план може бити измијењен и допуњен с времена на вријеме са претходним писменим одобрењем Банке у складу са одломком 3.04(ц).

„Еколошки и социјални  
закон“

означава било који закон или пропис који се односи на:

- (а) загађење или заштиту животне средине, укључујући сродне законе или прописе који се односе на јавни приступ информацијама и учествовање у доношењу одлука;
- (б) услове рада и запошљавања;
- (ц) заштита на раду;
- (д) јавно здравље и безбједност;
- (е) аутохтоно становништво;
- (ф) културну баштину; или
- (г) пресељење или економско расељавање људи.

„Еколошка и социјална питања“

означавају било која питања која су предмет било којег еколошког или социјалног закона, било којих одређених изведбених захтјева или Еколошког и социјалног акционог плана.

„Уговор о финансирању“

означава, у форми и садржају прихватљивом за Банку, било који од следећих: (а) овај уговор; (б) Уговор о јемству; (ц) Уговор о подршци Пројекта; и (д) Уговор о гранту.

„Фискална година“

означава период који сваке године почиње 1. јануара и завршава 31. децембра, или неки други период који Зајмопримац може, уз пристанак Банке, с времена на вријеме одредити као фискалну годину Зајмопримца.

„Финансијски дуг“

означава, у односу на било коју особу, било који дуг те особе за или у односу на:

(а) посуђени новац;

(б) било који износ који је подигнут прихватањем било које кредитне линије;

(ц) било који износ подигнут у складу са са било којом биљешком о куповини објекта или по питању обвезница, биљешки, задужница, вриједносних папира или сличних инструмената;

(д) износ свих обавеза у односу на купопродајни уговор о закупу или најму који би се према *IFRS*-у третирао као финансијски најам или капитални најам;

(е) потраживања која су продата или одбијена (осим потраживања која су продата на бази без регреса);

(ф) било који износ подигнут под било којом другом трансакцијом (укључујући било који унапријед потписани купопродајни уговор) која има комерцијални ефекат задуживања;

(г) било коју изведену трансакцију у коју се ступило, а која је у вези са заштитом од или повластицама од флукуације, у било којој рати или цијени (и, када се израчунава вриједност било којег изведеног посла, узимаће се у обзир само означена тржишна вриједност);

(х) било коју обавезну одштету која се односи на јемство, одштету, обвезницу, документарно кредитно писмо или кредитно писмо у чекању, или било који други инструмент који је издала банка или нека финансијска институција; и

(и) износ свих обавеза у односу на било које јемство или одштету за неку од горе наведених тачака у ставовима од (а) до (х).

„FORIP“

означава програм побољшања финансијске и оперативне верзије које ће Зајмопримац усвојити, те који ће бити у форми и садржају задовољавајући за Банку.

„IFRS“

означава Међународне стандарде финансијског извјештавања које је издао или усвојио Одбор за међународне рачуноводствене стандарде те их досљедно примјењује.

„Дугорочни дуг“

означава, до било којег датума и у односу на било коју особу, било какав финансијски дуг те особе за који је финансијска исплата, за читав или дио дуга, доспјела на наплату више од годину дана након тог датума.

„PIU“

означава *Спроведбenu јединицу Пројекта* која је наведена у одломку 3:02.

„Уговор о Пројекту“

означава и Уговор о гранту и Уговор о подршци Пројекта.

„Уговор о јавним услугама“

означава Уговор о јавним услугама који ће потписати Град и Зајмопримац те који ће бити у форми и садржају задовољавајући за Банку.

„Трошкови особља“

означавају збир (а) бруто плата, компензација и повластица (укључујући надокнаде за храну, путовања и одморе), које Зајмопримац плаћа својим запосленима и (б) доприноса и пореза везаних за плату (укључујући, без ограничења, плаћање социјалног осигурања, трошкова здравственог осигурања и порез на доходак), које плаћа Зајмопримац.

„Однос трошкова особља“

означава однос (а) укупног износа трошкова особља Зајмопримца током 12 мјесеци прије датума обрачуна на (б) Укупне трошкове пословања Зајмопримца током тог периода.

„Статути“

означавају оснивачки акт Зајмопримца, чланове инкорпорације, чартер и акте, меморандум и акт о удруживању, статуте и сличне уставне документе.



„Укупни трошкови пословања“

означавају све трошкове везане за пословање Зајмопримца, укључујући и без ограничења на административне трошкове, трошкове адекватног одржавања и амортизације али изузимајући порезе и плаћања у замјену за порезе и камате, те остале таксе на дуг.

### **Одломак 1.03. Тумачење**

У овом уговору, свако позивање на одређени члан, одломак или прилог, осим ако је у овом уговору другачије наведено, сматраће се позивањем на тај одређени члан, одломак или прилог овог уговора.

## **ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА**

### **Одломак 2.01. Износ и валута**

Банка се слаже да позајми Зајмопримцу, под условима одређеним или наведеним у овом уговору, износ од *EUR 7,000,000*.

### **Одломак 2.02. Остали финансијски услови зајма**

- (а) Минимални износ повлачења средстава биће *EUR 100,000*.
- (б) Минимални износ пријевременог отплаћивања биће *EUR 1,000,000*.
- (ц) Минимални износ отказивања биће *EUR 1,000,000*.
- (д) Датуми плаћања камате биће 30. априла и 31. октобра сваке године.
- (е) (1) Зајмопримац ће отплатити Зајам у 24 једнаке (или онолико једнаке колико је могуће) полугодишње рате на дан 30. април и 31. октобар сваке године, с тим да је први датум отплате Зајма 30. април 2018. године, а посљедњи датум отплате Зајма је 31. октобар 2029. године.  
  
(2) Без обзира на горе наведено, у случају да (I) Зајмопримац не повуче укупан износ Зајма прије првог датума отплате Зајма одређеног у одломку 2.02 (е), и (II) Банка продужи посљедњи датум располагања средствима одређен у одломку 2.02 (ф) ниже у тексту до датума који пада након таквог првог датума отплате Зајма, тада ће се износ сваког повлачења средстава које се изврши на дан или након првог датума отплате Зајма расподијелити на једнаке износе за отплату на неколико датума отплате Зајма који долазе након датума тог

повлачења средстава (Банка ће по потреби прилагођавати тако расподијељене износе како би у сваком појединачном случају постигла цијеле бројеве). Банка ће, с времена на вријеме, обавјештавати Зајмопримца о тако расподијељеним средствима.

- (ф) Последњи датум располагања средствима Зајма биће 1. децембар 2017. године, дан три године након датума ступања на снагу или неки други каснији датум који Банка може одредити по свом нахођењу и о томе обавијестити Зајмопримца и Јемца. Уколико је расположиви износ Зајма, или неки његов дио, подложен фиксној каматној стопи, и Банка продужи последњи датум располагања средствима, Зајмопримац ће одмах платити Банци такав износ непредвиђених трошкова о којима ће Банка, с времена на вријеме, обавијестити Зајмопримца и Јемца у писаној форми.
- (г) Висина провизије на неискоришћена средства биће 0.5 % годишње.
- (х) Зајам је подложен промјенљивој каматној стопи. Без обзира на горе наведено, Зајмопримац може, као алтернативу плаћању камате по промјенљивој каматној стопи на читав Зајам или било који преостали дио Зајма, одабрати да плати камату по фиксној каматној стопи на тај дио Зајма у складу са одломком 3.04 (ц) Стандардних услова.

#### **Одломак 2.03. Повлачења средстава**

Расположиви износ може се повлачити с времена на вријеме у складу са одредбама Прилога 2 за финансирање (1) издатака направљених (или, ако се Банка сложи с тим, који ће се направити) у вези са разумним трошковима материјала, радова и услуга потребних за Пројекат и (2) Једнократне провизије.

#### **Одломак 2.04. Поврат додијељених средстава гранта у случају отказивања**

Без обзира на било шта супротно у овом уговору, ако Зајмопримац откаже све или дио доступних средстава сходно одломку 3.08 Стандардних услова, одмах ће платити Банци све износе који су раније исплаћени под Уговором о гранту.

### **ЧЛАН III – ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА**

#### **Одломак 3.01. Остале позитивне пројекатске обавезе**

Као додатак општим обавезама наведеним у члану IV Стандардних услова, Зајмопримац ће, уколико се Банка не сложи другачије:

- (а) најкасније до 31. децембра 2018. године направити све потребне радње за инсталацију појединачних топлотних подстаница (ИХС) са топлиномјером који ће пратити испоруку топлоте читавој згради у барем 148 зграда као што је наведено у Студији изводљивости из маја 2014. године, те ће инсталирати раздјелник за израчунавање цијене гријања (ХЦА) на радијаторе у свакој од наведених зграда.

(б) предузети све радње за инсталацију појединачних топлотних подстаница за све нове везе на даљински топлотни систем Зајмопримца које су настале током трајања уговора о зајму;

(ц) најкасније до 1. јануара 2016. године предузети све радње за усвајање *FOPIP-a* и последије тога за спровођење *FOPIP-a* у складу са његовим условима;

(д) најкасније до 31. децембра 2015. године предузети све потребне радње како би се нови клијенти спојили на даљински топлотни систем Зајмопримца те остварити укупну површину гријања од најмање 350,000 квадратних метара;

(е) до усвајања *FOPIP-a* и спровођења Уговора о јавној служби, не повећати укупни износ чланова особља Зајмопримца без претходног писменог пристанка Банке;

(ф) најкасније до 1. јануара 2016. године предузети све потребне мјере за припрему, преговоре и спровођење Уговора о јавној служби са Градом, који ће садржавати (1) мјерљиве индикаторе рада са јасним временским распоредом за њихово постизање, свједочећи о побољшањима у изведбеној и финансијској ефикасности Зајмопримца и степену услуга које пружа својим клијентима, што укључује, али није ограничено на финансијски и изведбени однос који ће бити укључен у такав уговор о јавној служби и (2) формулу за израчунавање тарифе која се базира на потпуном поврату уложених средстава Зајмопримца и капиталних трошкова који су финансирани Зајмом и која ће се користити за аутоматско прилагођавање тарифа у складу са процедурама које ће бити укључене у такав уговор о јавној служби;

(г) до усвајања *FOPIP-a* и спровођења Уговора о јавној служби, не предузимати никакве радње за промјену тарифа које Зајмопримац наплаћује;

(х) предузети све потребне мјере како би на својој интернетској страници објавио годишње и полугодишње извјештаје о финансијским и извођачким резултатима Зајмопримца, укључујући, без ограничења, Зајмопримчеве информације о поштовању свих одредби које су наведене у овом уговору;

### **Одломак 3.02. Јединица спровођења Пројекта**

У сврху координације, управљања, праћења и евалуације свих аспеката спровођења Пројекта, укључујући и набавку робе, рада и услуга за Пројекат, Зајмопримац ће, осим ако се Банка не сложи другачије, успоставити и све вријеме током трајања Пројекта водити, у блиској сарадњи са Градом, Јединицу спровођења Пројекта са адекватним ресурсима и са прикладно квалификованим кадром, према пројекатским задацима који су прихватљиви за Банку.

### **Одломак 3.03. Набавка**

У сврху пасуса 4.03 Стандардних услова, следеће одредбе ће, осим ако се Банка не сложи другачије, одредити набавку робе, рада и услуга потребних за Пројекат, а који ће се финансирати из средстава од Зајма:

(а) Роба, рад и услуге (изузев консултантских услуга које су обухваћене одломком 3.03 (ц)) набављаће се путем отворених тендера, осим у следећим случајевима:

- (1) уговори за набавку и инсталацију раздјелника за израчунавање цијене гријања, топлиномјера и термостата који спадају под Дио Б Пројекта у укупном износу који не прелази €250,000, могу се набавити пратећи локалне процедуре јавних надметања који су прихватљиви за Банку.
- (б) У сврху пасуса 3.03(а), процедуре за јавно надметање, селективно надметање, директно уговарање и куповање и стандарди за локалне процедуре јавних надметања наведене су у Поглављу 3 *EBRD*-ових Правила набавке.
- (ц) Консултанти које ће Зајмопримац упослити како би помогли у спровођењу Пројекта бираће се у складу са процедурама које су наведене у Поглављу 5 *EBRD*-ових Правила набавке.
- (д) Сви уговори подлијежу процедурама ревизије које су наведене у *EBRD*-овим Правилима набавке, те подлијежу претходној ревизији од стране Банке.

#### **Одломак 3.04. Еколошке и друштвене одредбе**

Без ограничавања уопштености одломака 4.02(а), 4.04(а)(III), и 5.02(ц)(III) Стандардних услова, осим ако се Банка не сложи другачије:

- (а) Осим ако је другачије наведено у Еколошком и социјалном акционом плану, Зајмопримац ће проводити, те ће тражити од сваког извођача да спроводи Пројекат у складу са Одређеним условима извршења.
- (б) Без ограничавања горе наведеног, Зајмопримац ће марљиво спроводити и држати се Еколошког и социјалног акционог плана, те ће надзирати спровођење тог плана у складу са одредбама надзора које су садржане у таквом плану.
- (ц) Зајмопримац и Банка могу, с времена на вријеме, постићи договор о измјенама и допунама Еколошког и социјалног акционог плана као одговор на промјене у околностима Пројекта или Зајмопримца, непредвиђене догађаје и резултате надзора. Без ограничавања горе наведеног,
- (1) ако постоје било какви штетни еколошки или социјални фактори или питање које није предвиђено нити разматрано у Еколошком и социјалном акционом плану или у потпуности, или што се тиче његове озбиљности,
- (2) ако утицај мјера ублажавања које су наведене у Еколошком и социјалном акционом плану није довољан како би се уклонили или смањили било какви еколошки или социјални проблеми на нивоу који су предвидјели Одређени услови извршења унутар временског оквира који је наведен у Еколошком и социјалном акционом плану, или
- (3) ако је инспекција из неког регулаторног или извршног органа открила неусклађеност материјала са Еколошким и социјалним акционим планом или са еколошким и социјалним законом, или ако је исто открила провјера контроле која је спроведена у складу са Еколошким и социјалним акционим планом,

Займопримац ће, чим је прије могуће, те након добијеног пристанка Банке, развити и уградити у Еколошки и социјални акциони план такве додатне или ревидиране мјере ублажавања које могу бити потребне како би се постигла усклађеност са Одређеним условима извршења, у сваком случају на начин који је задовољавајући за Банку.

### **Одломак 3.05. Консултанти**

(а) С циљем да помогну у спровођењу Пројекта, Займопримац ће, осим ако се Банка не сложи другачије, по потреби запослити или се побринути да се запосле консултанти, те ће користити услуге консултаната чије су квалификације, искуство и описи пријашњих послова задовољавајући за Банку, укључујући:

(1) консултанте за помоћ при стручном надзору код Дијела А Пројекта, за помоћ при набавци за Дио Б Пројекта, те за помоћ приликом припремања пројекатске документације за сваку компоненту Пројекта која ће бити прихватљива у сврху добијања адекватних дозвола и за припремање релевантне тендерске документације; и

(2) консултанте за помоћ *PIU* са припремањем *FOPIP-a* и припремом потписивања Уговора о јавној служби;

(б) Займопримац ће без наплате пружити свим консултантима који су укључени у помагање у питањима везаним за Пројекат или пословање Займопримца, све потребне садржаје и подршку за спровођење својих функција, укључујући све документе, материјале и остале информације које могу бити релевантне за њихов рад.

### **Одломак 3.06. Одредбе о учесталости извјештавања и подношења захтјева**

(а) Почевши од датума ступања на снагу, до плаћања пуног износа Займа или до отказивања, Займопримац ће Банци подносити годишње извјештаје о еколошким и социјалним питањима која су везана за Займопримца или за Пројекат, као што је наведено у одломку 5.02(ц)(III) Стандардних услова, у року од 120 дана након истека године о којој се извјештава. Такви извјештаји садржаваће информације о следећим специфичним питањима:

(1) информације о поштовању Одређених услова извршења од стране Займопримца као што је описано у одломку 3.04(а) и о спровођењу Еколошког и социјалног акционог плана;

(2) информације о начину на који Займопримац прати усклађеност са Одређеним условима извршења и Еколошким и социјалним акционим планом од стране било ког извођача који је укључен у Пројекат и сажетак било какве материјалне неусклађености од стране таквог извођача са Одређеним условима извршења и Еколошким и социјалним акционим планом те о свим предузетим мјерама за исправљање такве неусклађености;

(3) информације о спровођењу плана укључености дионичара који се тражи на основу Одређеног услова извршења 10, заједно са сажетком било каквих примљених притужби и информације о томе како су те исте притужбе ријешене;

(4) информације о поштовању еколошких и социјалних закона од стране Зајмопримца, а који су везани за Пројекат, укључујући статус било које Ауторизације која је потребна за Пројекат, резултате инспекције коју је спровео регулаторни орган, кршење важећих закона, прописа или стандарда и корективне мјере или новчане казне везане за таква кршења, те сажетак обавјештења о материјалима, извјештаја и других комуникација о еколошким и социјалним питањима везаним за Пројекат, а које је Зајмопримац предао било којем регулаторном органу;

(5) информације о управљању заштитом на раду и записник о безбједности и несрећама на раду током извршења Пројекта, укључујући и учесталост несрећа, инциденте изгубљеног времена и неуспјеха, све превентивне или корективне мјере које је Зајмопримац предузео или планира предузети, сви безбједносни тренинзи о заштити на раду и све иницијативе везане за заштиту на раду које су спроведене или планиране од стране Зајмопримца;

(6) сажетак о било каквим промјенама у еколошким и социјалним законима који могу имати материјални утицај на Пројекат; и

(7) копије свих информација о еколошким и социјалним питањима које ће Зајмопримац периодично предавати својим акционарима или јавности.

(б) Почевши од датума ступања на снагу, Зајмопримац ће подносити периодичне пројекатске извјештаје који су наведени у одломку 4.04(а)(IV) Стандардних услова на тромјесечној бази, у року од 45 дана након истека периода о којем се извјештава, до завршетка Пројекта. Такви извјештаји садржаваће следеће карактеристичне функције:

(1) Следеће опште информације:

(А) физички напредак остварен у спровођењу Пројекта до датума извјештаја и током периода извјештавања;

(Б) стварне или очекиване потешкоће или кашњења у спровођењу Пројекта и њихов утицај на распоред спровођења, те конкретне кораке који су предузети или планирани с циљем савладавања проблема и избјегавања кашњења;

(Ц) очекиване промјене у датуму завршетка Пројекта;

(Д) промјене кључних чланова у особљу *PIU-a*, промјене консултаната или извођача;

(Е) питања која могу утицати на трошкове Пројекта; и

(Ф) све развоје догађаја или активности које могу утицати на економску одрживост било ког дијела Пројекта.

(2) Финансијски извјештаји који детаљно приказују трошкове који су настали под сваким дијелом Пројекта и повлачења средстава, заједно са извјештајем, показујући:

(А) првобитне процјене трошкова;

(Б) ревидиране процјене трошкова, ако постоје, са разлозима промјене;

(Ц) првобитне процијењене издатке и стварне издатке до данас;

(Д) разлоге за варијације у стварним трошковима до данас у односу на процијењене издатке до данас; и

(Е) процијењене издатке за преостала тромјесечја.

(3) Кратки извјештај о статусу усклађености са сваким од споразума који су садржани у овом уговору.

(ц) Одмах по настанку било каквог инцидента или незгоде везане за Зајмопримца или за Пројекат која има или може имати значајан негативан утицај на животну средину, на јавно здравство или на заштиту на раду, Зајмопримац ће обавијестити Банку о конкретној природи инцидента или незгоде те о свим корацима које Зајмопримац предузима како би исправио исте. Без ограничавања уопштености наведеног,

(1) инцидент или незгода везана је за Пројекат ако се догоди на локацији која се користи за Пројекат или, ако је узрокована садржајима, опремом, возилима или пловилима која се користе или се односе на Пројекат (без обзира на то да ли се користе или не користе на локацијама Пројекта и без обзира на то да ли их користи овлашћено или неовлашћено особље);

(2) инцидент или незгода имају значајан утицај на животну средину или на јавно здравство и медицину рада ако:

(А) било који примјенљиви закон захтијева обавјештавање о таквом инциденту или незгоди неком Владином органу;

(Б) ако се у таквом инциденту или незгоди ради о смртном случају неке особе (без обзира на то да ли је та особа запослена код Зајмопримца),

(Ц) више особа (без обзира на то да ли су те особе запослене код Зајмопримца) је задобило озбиљне повреде које захтијевају хоспитализацију, или

(Д) такав инцидент или незгода постала је, или је могуће да постане, позната јавности или путем медија или неким другим путем.

(д) Зајмопримац ће одмах обавијестити Банку о било каквим значајним протестима од стране радника или чланова јавности који су усмјерени на или везани за

Займопримца или Пројекат који могу имати негативан материјални ефекат на Займопримца или Пројекат или који су постали или могу постати познати јавности путем медија или на неки други начин. У року од десет дана од пријема таквог обавјештења, Займопримац ће предати извјештај који је задовољавајући за Банку те који наводи резултате истраге о протестима коју је спровео Займопримац, и све предузете или предложене кораке Займопримца за рјешавање питања која се постављају на протесту.

(е) Займопримац ће Јемцу и Републици Српској уручити оригиналну овјерену копију овог уговора.

(ф) Займопримац ће обавијестити Јемца и Републику Српску о свим захтјевима које Займопримац упућује Банци за измјенама и допунама, одрицањима и пристанцима који су везани за овај уговор или било који други уговор о финансирању.

(г) Займопримац ће Јемцу и Републици Српској уручити копију свих извјештаја које Займопримац мора предати Банци под одредбама овог уговора.

#### **ЧЛАН IV – ФИНАНСИЈСКИ И ОПЕРАТИВНИ УГОВОРИ**

##### **Одломак 4.01.**

##### **Финансијска евиденција и извјештаји**

(а) Займопримац ће одржавати процедуре, евиденцију и рачуне који адекватно одражавају, у складу са међународно прихваћеним рачуноводственим стандардима који се стално примјењују, пословање и финансијске услове Займопримца и његових подружница, ако их има, те ће на адекватан начин пратити и биљежити напредак Пројекта (укључујући трошкове и предности које из њега произилазе).

(б) Займопримац ће:

(1) одржавати своју евиденцију, рачуне и финансијске извјештаје (укључујући биланс, рачун добити и губитака, те рачун о промјенама финансијске позиције, те биљешке о истом), евиденцију, рачуне и финансијске извјештаје својих подружница, за сваку фискалну годину, које контролише независни ревизор прихватљив за Банку и у складу са IFRS-ом;

(2) почевши са фискалном годином од 1. јануара 2015. године, и за сваку фискалну годину након тога, достављати Банци у најкраћем могућем року, али у сваком случају не касније од 180 дана након завршетка сваке фискалне године:

(А) овјерене копије финансијских извјештаја за сваку фискалну годину која је ревидирана;

(Б) извјештај о таквој ревизији од стране оних ревизора, таквог обима и у таквим детаљима као што Банка може разумно затражити;

(Ц) извјештај о свим финансијским трансакцијама између Займопримца и сваке његове подружнице и филијале; и



(Д) извјештај од стране ревизора о поштовању финансијских споразума који су наведени у одломцима 4.02 и 4.03 овог уговора;

и

(3) доставити Банци такве информације које се тичу извјештаја, рачуна и финансијских извјештаја, те њихове ревизије, као што Банка може разумно затражити с времена на вријеме.

#### **Одломак 4.02.                      Негативне финансијске обавезе**

(а) Зајмопримац неће, осим ако се Банка не сложи о супротном, предузимати нити једну од следећих радњи те ће Банци пружити оне информације које Банка може разумно затражити:

(1) ступити у било какав споразум или уговор о јемству нити ће на било који начин и под било каквим условом постати обавезна за сваки или неки дио финансијске или друге обавезе неке друге особе, укључујући и подружнице и филијале;

(2) ступити у трансакције са било којом особом осим током редовног пословања, или у уобичајеним комерцијалним условима и на бази уобичајених тржишних аранжмана, или успоставити неку једину и искључиву купопродајну агенцију, или ступити у неку трансакцију у којој Зајмопримац мора да плати више од комерцијалне цијене за било какву куповину, или можда прими мање него пуну франко комерцијалну цијену (која је предмет нормалних снижења) за своје производе или услуге;

(3) ступити у било какво партнерство, уговор о подјели зараде или тантијема, или друге сличне уговоре у којима се приход Зајмопримца дијели или може дијелити са неком другом особом;

(4) (при чему добровољно или присилно) обављати плаћања, откуп или пријевремену отплату неког дуга или направити отплату било каквог дуга у складу са било којом одредбом или уговором или биљешком која на директан или индиректан начин предвиђа убрзање отплате у времену или износу, осим у таквом случају, ако Банка тако тражи, тада Зајмопримац истовремено пропорционално отплаћује износ главнице који је преостао од Зајма у складу са одредбом 3.07 Стандардних услова (осим што износ било које такве исплате не подлијеже захтевима минималног износа отплате);

(5) продати, пренијети, изнајмити или на неки други начин остати без битног дијела своје имовине (или у једнократној трансакцији или током више трансакција које су повезане или не);

(6) предузети или дозволити било какво спајање, консолидацију или реорганизацију; или

(7) направити, претпоставити или дозволити постојање било каквог дугорочног дуга, осим Зајма.

(б) Зајмопримац неће, осим ако не обавијести Банку минимално 30 дана унапријед, предузимати неку од ових радњи те ће Банци пружити све оне информације које Банка може разумно затражити:

(1) ступити у било какав уговор о управљању или сличан споразум у којем његово пословање води било која друга особа, укључујући и подружнице и филијале; или

(2) формирати било какву подружницу, направити или допустити да постоје зајмови или аконтација, или депозит (осим депозита у уобичајеном току пословања са угледним банкама) са другим особама или инвестицијама неке друге особе, укључујући све подружнице или филијале; међутим, уз услов да Зајмопримац има слободу да направи краткорочне инвестиционе утрживе вриједносне папире само у сврху привременог ангажовања пасивних ресурса Зајмопримца.

#### **Одломак 4.03.**

#### **Остале финансијске обавезе**

(а) Без ограничавања уопштености одломка 4.02, Зајмопримац ће:

(1) до 31. децембра 2015. године отписати сва потраживања од својих купаца који су старији од једне календарске године;

(2) до 31. децембра 2017. године постићи, и затим стално одржавати, однос збирке рачуна не мањи од 0.95:1;

(3) до 31. децембра 2018. године постићи, и затим стално одржавати, однос покрића сервисирања дуга не мањи од 1.2:1;

(4) до 31. децембра 2018. године платити све износе доспјелих дугова својим повјериоцима и добављачима који су везани за набављање тешког ложивог уља за Зајмопримца; и

(5) до 31. децембра 2020. постићи, и затим стално одржавати, однос трошкова особља не већи од 0.2:1.

(б) Зајмопримац ће направити и одржавати банковни рачун означен у еврима у Банци за рачун, те ће тај рачун бити одређен као обавезни рачун отплате дуга. Током сваког периода од барем 90 дана прије датума отплате камата, Зајмопримац ће одржавати у обавезном налогу отплате дуга новчани салдо који није мањи од тадашњег полугодишњег износа отплате дуга (укључујући главницу, камате и акцизе), који је дошао на наплату Банци под одредбама овог уговора на такав датум отплате камата. Осим за коришћење средстава у обавезном налогу отплате дуга за отплату главнице, камата и акциза на Зајам, никакви износи не смију се повлачити са обавезног рачуна отплате дуга без претходне писмене сагласности Банке све док преостали износи

договања који спадају под уговоре о финансирању не буду неопозиво отплаћени у потпуности.

#### **Одломак 4.04. Вођење рада и пословање**

Осим ако се Банка не сложи другачије, Зајмопримац ће:

- (а) Водити свој рад и пословање у складу са међународно признатим и исправним административним, финансијским, инжењерских и другим релевантним стандардима и праксама, и уз дужно поштовање главних пословних политика;
- (б) На вријеме предузимати све радње које су у његовој моћи како би одржао своје правно пословање, наставио своје пословање и стекао, одржавао и обнављао сва своја права, власништво, овлашћења, привилегије и франшизе које су потребне за вођење пословања, укључујући и спровођење Пројекта;
- (ц) Неће продати, изнајмити или се на неки други начин ријешити своје имовине потребне за ефикасно пословање или чије уклањање може утицати на способност спровођења било каквих обавеза наведених у овом уговору на задовољавајући начин;
- (д) На вријеме обавјештавати Банку о било каквим приједлозима за измјене и допуне, суспензију или укинуће било које одредбе Статута, те ће Банци пружити адекватну прилику за коментарисање таквог приједлога прије предузимања било каквих мјера на истом;
- (е) Спровести и одржавати са одговорним осигуравачима, или направити друге одредбе које су задовољавајуће за Банку у погледу осигурања од ризика од губитака, штете и одговорности и у оним износима који су у складу са прикладним поступцима; и
- (ф) У сваком тренутку управљати и одржавати своје постројење, објекте, опрему и друго власништво у добром радном стању те на вријеме и према потреби обављати све потребне поправке и обнове истих, а све у складу са исправном пословном и финансијском праксом.

### **ЧЛАН V – СУСПЕНЗИЈА; УБРЗАЊЕ ДОСПИЈЕЋА; ОТКАЗИВАЊЕ**

#### **Одломак 5.01. Суспензија**

Сљедеће је наведено за потребе одломка 7.01(а)(XVII) Стандардних услова:

- (а) ако дође до измјене и допуне, суспензије, опозива, укинућа или одрицања Законског и регулаторног оквира примјењивог на сектор режија и гријања на подручју Јемца, онда ће такве измјене и допуне, суспензије, опозиви, укинућа или одрицања, по мишљењу Банке, сигурно или вјероватно имати негативан утицај на Пројекат, Зајмопримца, Град, Републику Српску или Јемца, или могућност Зајмопримца, Града,

Републике Српске или Јемаца да обављају своје обавезе утврђене у релевантном финансијском уговору у којем је тај исти странка;

(б) ако дође до измјене и допуне, суспензије, опозива, укидања или напуштања Статута без претходне писмене сагласности Банке;

(ц) ако Зајмопримац предузме било коју радњу наведену у одломку 4.02(б) на начин да негативно или материјално утиче на пословање или финансијске услове Зајмопримца или на његову способност за спровођење Пројекта или било којих његових обавеза које су предмет овог уговора или Уговора о гранту;

(д) ако дође до преноса контроле Зајмопримца на другу странку осим Града;

(е) ако дође до суспензије, отказивања или прекидања права Зајмопримца да повуче приходе од Уговора о гранту у потпуности или једним дијелом, у складу са условима Уговора о гранту или ако Зајмопримац на други начин прекрши своје обавезе наведене у Уговору о гранту; или

(ф) ако Зајмопримац, Јемац, Република Српска или Град не изврше своје обавезе које су основа било којег уговора о финансирању у којем су једна од уговорних страна.

#### **Одломак 5.02. Убрзање доспијећа**

Сљедеће је спецификовано за потребе одломка 7.06(ф) Стандардних услова:

(а) ако Зајмопримац, Република Српска, Град или Јемац не испуне неку од својих обавеза које су основа Уговора о финансирању у којем су једна од уговорних страна;

(б) ако дође до измјене и допуне, суспензије, опозива, укидања или прекида Статута на начин који, по мишљењу Банке, негативно или материјално утиче на пословање или способност Зајмопримца да спроведе Пројекат, или да обави било коју од својих обавеза које су наведене у Уговору у финансирању у којем учествује као уговорна странка.

## **ЧЛАН VI – ПРАВОСНАЖНОСТ**

#### **Одломак 6.01. Услови који претходе правоснажности**

Сљедеће је спецификовано за сврху одломка 9.02.(ц) Стандардних услова као додатни услови за правоснажност овог уговора и Уговора о јемству:

(а) Уговор о гранту извршен је и испоручен и сви услови који претходе његовој правоснажности испуњени су, осим правоснажности овог уговора;

(б) Уговор о подршци Пројекта извршен је и испоручен, и закључивање и извршење Уговора о подршци Пројекта од стране Републике Српске и Града прописно је овлашћено или ратификовано свим потребним Владином активностима;

(ц) Банка је добила копију одлуке према којој ће *PIU* заједнички основати Град и Зајмопримац, са адекватним ресурсима и квалификованим особљем, све према пројекатском задатку који је прихватљив за Банку;

(д) Банка је добила задовољавајуће доказе о мобилизацији консултаната са одговарајућим квалификацијама и релевантном експертизом која је прихватљива за Банку, а који ће помоћи у стручном надзору Дијела А Пројекта;

(е) Банка је добила задовољавајуће доказе о мобилизацији консултаната са одговарајућим квалификацијама и релевантном експертизом која је прихватљива за Банку, а који ће помоћи у припремању *FOPIP-a* и припремању потписивања Уговора о јавној служби;

(ф) Банка је добила задовољавајуће доказе да су дугорочни уговори о снабдијевању између Зајмопримца и добављача биомасе потписани и да је тиме обезбијеђено снабдијевање Зајмопримца са најмање 20,000 кубних метара биомасе годишње.

#### **Одломак 6.02. Правна мишљења**

(а) У сврху одломка 9.03(а) Стандардних услова, мишљење или мишљења правног савјетника биће дата у име Зајмопримца од стране извршног директора Правне службе Зајмопримца и сљедећа питања су спецификована као додатна питања која требају да буду обухваћена у мишљењу или мишљењима која се достављају Банци:

(1) Уговор о гранту прописно је одобрен и ратификован те извршен и достављен у име Зајмопримца те представља важећу и законску обавезу Зајмопримца, спроведиву у складу са својим условима.

(б) У сврху одломка 9.03(б) Стандардних услова, мишљење или мишљења правног савјетника биће дата у име Јемца од стране министра правде и сљедећа питања спецификована су као додатна питања која требају да буду обухваћена у мишљењу или мишљењима која се достављају Банци:

(1) Уговор о гранту прописно је одобрен и ратификован те извршен и достављен у име Јемца, те представља важећу и законску обавезу Јемца, спроведиву у складу са својим условима.

(ц) У сврху одломка 9.03(ц) Стандардних услова, мишљење или мишљења правног савјетника биће дата у име Републике Српске од стране министра правде Републике Српске којим ће се потврдити да су Уговор о подршци Пројекта и Уговор о гранту прописно одобрени или ратификовани, и склопљени од стране Републике Српске те представљају важећу и законску обавезу Републике Српске, спроведиву у складу са својим условима;

(д) У сврху одломка 9.03(ц) Стандардних услова, мишљење или мишљења правног савјетника биће дата у име Града од стране замјеника државног адвоката Републике

Српске који је одговоран за Град и којим ће се потврдити да је Уговор о подршци Пројекта прописно одобрен или ратификован, и склопљен од стране Града те представљају важећу и законску обавезу Града, спроведиву у складу са својим условима.

**Одломак 6.03.                      Раскид уговора због неостваривања правоснажности**

Период од 90 дана након датума овог уговора одређен је за сврху одломка 9.04 Стандардних услова.

**ЧЛАН VII – РАЗНО**

**Одломак 7.01.                      Обавјештења**

Сљедеће адресе наведене су у сврху одломка 10.01 Стандардних услова:

За Зајмопримца:

Топлана А.Д. Приједор  
Рудничка 66  
79101 Приједор  
Босна и Херцеговина

На пажњу: Генерална менаџерка

Факс: +387-52-231-779

За Банку:

*European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom*

*Attention:    Operation Administration Department*

*Fax:    +44-20-7338-6100*

**КАО ДОКАЗ** да су стране преко својих правоснажно опуномоћених представника потписале овај уговор за шест примјерака у Босни и Херцеговини на дан и годину као што је први пут овдје наведено.

**ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР**

\_\_\_\_\_  
(*својеручни потпис*)  
Име: *ЉИЉАНА ДЕСПОТОВИЋ*  
Функција: *ГЕНЕРАЛНА МЕНАџЕРКА*

**ЕВРОПСКА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

\_\_\_\_\_  
(*својеручни потпис*)  
Име: *IAN BROWN*  
Функција: *ВОДИТЕЉ КАНЦЕЛАРИЈЕ*

## ПРИЛОГ 1 - ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Сврха Пројекта је да помогне Зајмопримцу и Граду у побољшању енергетске ефикасности и одрживости система даљинског гријања у Граду на начин да се изгради ново постројење са котловницом на биомасу за даљинско гријање које ће користити локалну доступну дрвену биомасу умјесто тешких ложивих уља и чинећи селективна улагања у биомасу . Пројекат ће, такође, укључивати захтјев за улагање у локације како би се побољшало управљање мрежом и ефикасност потрошње гријања:

2. Пројекат се састоји од следећих дијелова, подложних оним промјенама које Банка и Зајмопримац могу договорити с времена на вријеме:

Дио А: Изградња новог постројења за котларницу на биомасу, укључујући и објекте за складиштење и припремање биомасе.

Дио Б: Захтијевана улагања у локацију, укључујући инсталацију појединачних топлотних подстаница са топлиномјерима за сваку зграду и инсталацију раздјелника за израчунавање цијене гријања и термостатских вентила на сваки радијатор у одабраним зградама.

3. Очекује се да ће Пројекат бити завршен до 31. децембра 2017. године.



## ПРИЛОГ 2 - КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА

1. Табела која је додата овом прилогу приказује категорије, распоред износа Зајма по категоријама и проценат издатака за ставке које ће бити финансиране у свакој категорији.
2. Без обзира на одредбе параграфа 1 горе у тексту, неће се вршити повлачења средстава за трошкове направљене прије датума потписивања Уговора о Зајму, а повлачења средстава у односу на трошкове који су настали прије датума ступања на снагу Уговора о Зајму неће прелазити укупни износ једнак *EUR* 1,300,000.

## ДОДАТАК ПРИЛОГУ 2

Категорија	Износ Зајма у валути Зајма	Процент трошкова који ће се финансирати
(1) Радови за Дио А	6,930,000	100 % вриједности уговора искључујући порезе
(2) Једнократна провизија	70,000	100%
<b>Укупно</b>	<b>7,000,000</b>	

## ПРИЛОГ 3 - ЕКОЛОШКИ И СОЦИЈАЛНИ АКЦИОНИ ПЛАН

*(печат: Шведска, Европска банка за обнову и развој)*

# **Босна и Хецеговина Саљинско гријање у Приједору – Студија изводљивости**

Број уговора: C27868/SWME-2013-09-02.  
Финансира: Шведска агенција за међународну  
развојну сарадњу (Сида)

## **Еколошки и социјални акциони план**

март 2014. године

Објављено: март 2014. године  
Пројекат: 80:5353.01  
Припремили: *Dennis Bruhn*, Инес Фејзић, *Helle T. Stoltz* и Соња Маличевић  
Провјерио: *Ronny Nilsson*

**АКРОНИМИ И СКРАЋЕНИЦЕ**

<i>EC</i>	Европска комисија
<i>EBRD</i>	Европска банка за обнову и развој
<i>EHS</i>	Екологија, заштита на раду
<i>E&amp;S</i>	Еколошко и социјално
<i>ESAP</i>	Еколошки и социјални акциони план
<i>ESIA</i>	Еколошка и социјална процјена утицаја
<i>EU</i>	Европска унија
<i>ISO</i>	Међународна организација за стандардизацију
<i>LTIP</i>	Дугорочни инвестициони програм
<i>OHS</i>	Заштита на раду
<i>O&amp;M</i>	Управљање и одржавање
<i>PIP</i>	Програм приоритетних инвестиција
<i>PRs</i>	( <i>EBRD</i> ) Изведбени захтјеви
<i>QA</i>	Осигурање квалитета
<i>SEP</i>	План укључивања дионичара
<i>ToR</i>	Пројекатски задаци
<i>UN</i>	Уједињене нације
<i>WB</i>	Свјетска банка

Овај документ је део извјештаја „Даљинско гријање у Приједору - Студија изводљивости“, који укључује:

Завршни извјештај из студије изводљивости  
Еколошку и социјалну анализу  
Еколошку и социјалну ревизију  
Еколошки и социјални акциони план  
План укључивања дионичара

Број	Радња	Еколошки и социјални ризици, Одговорност, Предности	Законски услови / EBRD-ови, PRI, Најбоље праксе	Потребе за улагање / Ресурси, Одговорност	Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године	Циљани критеријуми и критеријуми оцјењивања за успешну примјену
<b>1. Управљање и надзор</b>						
1.1	Спровести EHS-ов систем управљања на корпоративном нивоу у складу са ISO 14001 и OHSAS 18001 стандардима.	Спровођење формалног EHS-овог система управљања на корпоративном нивоу смањити еколошке ризике те побољшати целокупно руководство.	PRI, параграф 2	Интерни ресурси, консултанти и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	EHS-ов систем управљања у мјесту. ISO 14001 и OHSAS 18001 сертификати нису обавезни али се препоручују.
1.1.1	Именовати способног и искусног корпоративног еколошког менаџера и менаџера за заштиту на раду који ће спроводити редовне унутрашње еколошке реализије у складу са државним законодавством, међународним стандардима и одредбама EBRD-а.		PRI, параграф 17 ISO 14001	Интерни ресурси, консултанти и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	Обавјештење о именовану, програм ревизије и извјештаји о редовним ревизијама.
1.1.2	Развити корпоративну EHS-ову структуру управљања. Требало би укључивати јасно одређење дужности на сваком нивоу управе и за сваку локацију. Развијени корпоративни EHS-ов корншћење треба бити доступан свим запосленима.		PRI, параграф 17 ISO 14001	Интерни ресурси, консултанти и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	Развијена структура управљања, одређење дужности и спровођење политика.
1.1.3	Допунити програм обуке радника са специфичним темама о еколошким питањима и питањима заштите на раду.	Управљање EHS-овим ризицима и повећана свјест радника о њиховом доприносу у побољшању еколошког дјеловања њихове фирме.	PRI, параграф 18 IOS 14001 OHSAS 18001	Интерни ресурси, консултанти и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	EHS-ов програм обуке и распоред.
1.1.4	Развити политику о одредбама EHS-а које морају бити усвојене од стране извођача и подизвођача који раде на	Спровођење EHS-овог система управљања са извођачима и подизвођачима што ће	PR 2, параграф 19.	Интерни ресурси, консултанти и вријеме управљања	2015	EHS-ове одредбе укључене у уговоре са извођачима и подизвођачима.

	даљинском гријању и мрежа уговора за Фирму.	смањити еколошке ризике.		Одговорност: Фирма		
<b>1.2</b>	<b>Специфичне правне усаглашености</b>					
<b>Број</b>	<b>Радња</b>	<b>Еколошки и социјални ризици: Одговорност, Предности</b>	<b>Законски услови / EBRD-ови PR/ Најбоље праксе</b>	<b>Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност</b>	<b>Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године</b>	<b>Циљани критеријуми и критеријуми оцјењивања за успешну примјену</b>
<b>1. Управљање и надзор</b>						
1.2.1	<b>Постојеће постројење :</b> Обновити Еколошку дозволу у складу са државним регулаторним одредбама.	Смањити ризик на спољну животну средњу и осјетљиве рецепторе од емисије опасних компонента.	PR1, параграф 11 PR3, параграф 10	Интерни ресурси, консултант и <i>MoPPCEE</i>  Одговорност: Фирма	2014	Добијена Еколошка дозвола.
1.2.2	<b>Ново постројење :</b> Добити Еколошку дозволу у складу са државним регулаторним одредбама.	Смањити ризик на спољну животну средњу и осјетљиве рецепторе од емисије опасних компонента.	PR1, параграф 11 PR 3, параграф 10	Интерни ресурси, консултант и <i>MoPPCEE</i>  Одговорност: Фирма	2015	Добијена Еколошка дозвола.
<b>1.3</b>	<b>Систем управљањв отпадом</b>					
1.3.1	Развити и спровести одговарајући систем управљања отпадом, укључујући пописивање свих типова отпада те упутства за њихово безбједно одлагање и складиштење.	Побољшање пракси за управљање отпадом како би се смањиле опствене ситуације и како би се отпад третирао на еколошки прихватљив начин, укључујући рециклирање.	PR 3, параграф 12. ISO 14001	Интерни ресурси и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2014	Документована процедура, резултати пописивања отпада, спровођење радњи везаних за управљање отпадом.
<b>1.4</b>	<b>Надзор</b>					
1.4.1	Спровести програм надзора који је укључен у Еколошку дозволу.	Редован надзор и рвно упозоравање о ризицима за квалитет околног ваздуха и квалитет отпадних вода.	PR 1, параграф 20, 21 PR 3, параграф 10,11	Интерни ресурси и консултант  Одговорност: Фирма	2014	Документована усклађеност са границама циљаних вриједности које су садржане у Еколошкој дозволи.  Подаци достављени EBRD-у.
1.4.2	Побринути се да се предузимају мјере како би се	Успоставити трајни надзор и обезбиједити	PR1, параграф 20, 21	Интерни ресурси	2015	Резултати надзора и годишњи E&S извјештај

домаћинствима са ниским приходима и осталим домаћинствима омогућио приступ јефтинијем даљинском гријању.	побољшање благостања заједнице.		Одговорност: Фирма		EBRD-у са траженим информацијама.
2. Заштита на раду					

Број	Радња	Еколошки и социјални ризици, Одговорност, Предности	Законски услови /EBRD-ови /PRI Најбоље праксе	Потребе за улагање /Ресурси /Одговорност	Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године	Циљани критеријуми и критеријуми оцјењивања за успешну примјену
2.1	Побољшати праксе управљања заштитом на раду у постојећем постројењу.	Побољшано управљање питањима заштите на раду.	PR2, параграф 15	Интерни ресурси, консултант и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2014	Документовано запошљавање сертификоване особе која ће водити OHS.
2.2	Обезбиједити праксе управљања заштитом на раду у складу са постојећим OHS-овим системом управљања на постројењу за биомасу на начин да се проведу сљедеће радње:	Побољшано управљање питањима заштите на раду.	PR 2, параграф 15	Интерни ресурси, консултант и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	Документовани докази о OHS-овом систему.
2.2.1	Утврдити процјену ризика у заштити на раду, препознати све специфичне OHS-ове ризике и побринути се да се спроводе све потребне мјере за контролу ризика.	Ефикасно управљање, контрола и смањење свих постојећих и потенцијалних OHS-ових ризика. Обезбиједити сигурност запослених.	PR 2, параграф 13, 15, 16  EHS-ов систем управљања	Интерни ресурси, консултант и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	Документована процедура, резултати процјене OHS-овог ризика.
2.2.2	Побринути се да су сви радници укључујући и	Правне одредбе. Побољшати управљање	PR 2, параграф 13, 15, 16	Интерни ресурси и вријеме управљања,	2015	Документовани докази о траженим одредбама.



	сезонске раднике, укључени у процесе везане за ризике излагању од тешког физичког и механичког рада, прашине и буке те да им се пружи благовремени медицински надзор, обука, лична заштитна опрема и потребни санитарни и хигијенски услови.	питањима из заштите на раду и смањити ризике.		трошкови за <i>PPE</i>  Одговорност: Фирма		
2.2.3	Обезбиједити опремање свих грађевинских и пословних локација са комплетима Прве помоћи.	Побољшати управљање питањима из заштите на раду и смањити ризике.	<i>PR 2</i> , параграф 16	Интерни ресурси и вријеме управљања, трошкови комплета Прве помоћи  Одговорност: Фирма	2015	Документовани докази о трженим одредбама.

Број	Радња	Еколошки и социјални ризик. Одговорност. Предности	Законски услови / <i>EBRD</i> -ови / <i>PRI</i> /Најбоље праксе	Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност	Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године	Циљани критеријуми и критеријуми оцјењивања за успешну примјену
2.2.4	Обезбиједити адекватне санитарне и хигијенске услове у објектима радника и извођача.	Побољшати санитарне и хигијенске услове запослених.	<i>PR 2</i> , параграф 13 <i>OHSAS 18001</i>	Интерни ресурси и вријеме управљања, трошкови за опрему  Одговорност: Фирма	2015	Документовани докази о трженим одредбама.
2.2.5	Обезбиједити адекватне ознаке за заштиту на раду на грађевинским и извођачким локацијама.	Побољшати управљање питањима заштите на раду и смањити ризике.	<i>PR 2</i> , параграф 13. 15 <i>OHSAS 18001</i>	Интерни ресурси и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	Документовани докази о трженим одредбама.

2.2.6	Договорити <i>EHS</i> -ову ревизију након пуштања у погон пројекатских објеката према државним стандардима и <i>EBRD</i> -овим одредбама.	Побољшати управљање питањима заштите на раду и смањити ризике.	<i>PR 2</i> , параграф 13	Интерни ресурси, консултанци и аријеме управљања  Одговорност: Фирма	Након пуштања објеката у погон	Резултати ревизије у извјештају који ће се доставити <i>EBRD</i> -у.
2.2.7	Прибавити потребне дозволе за све врсте рада у којима постоји опасност / ризик са посебним нагласком на поступање са нпр. дизалицама високог оптерећења; поступање са пумпама на високи притисак.	Правне одредбе. Побољшати управљање питањима из заштите на раду и смањити ризике.	<i>PR 2</i> , параграф 13  Државно законодавство	Интерни ресурси  Одговорност: Фирма	Као што је релевантно	Документовани докази о траженим одредбама.
2.2.8	Развити процедуре за безбједност на локацијама и побринуте се да су присутне на локацији те да сви запослени имају једноставан приступ, укључујући и запослене извођача.	Побољшати управљање питањима из заштите на раду и смањити ризике.	<i>PR 2</i> , параграф 13, 19	Интерни ресурси  Одговорност: Фирма	Као што је релевантно	Документовани докази о траженим одредбама.
2.3	Обезбједити ефикасну и поуздану Индустијску безбједност као одговор на могуће веће ризике					

Број	Радња	Еколошки и социјални ризици: Одговорност, Предности	Законски услови / <i>EBRD</i> -ови: <i>PR</i> / Најбоље праксе	Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност	Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године	Циљани критеријуми / критеријуми оцјењивања за успешну примјену
2.3.1	Развити и спровести План мјера приправности у хитним случајевима / процедуре за реаговање у хитним случајевима на локацији и ван	Спрјечити негативан <i>EHS</i> -ов утицај на запослене и локалне заједнице.	<i>PR 3</i> , параграф 14  <i>PR 4</i> , параграф 17-21	Интерни ресурси и вријеме управљања, трошкови овјере  Одговорност:	2015	Документован и овјерен план мјера у хитним случајевима.

	ње. питања великих инцидента загађења и здравствених проблема. Процедуре ће укључивати мјере о начину информисања јавности о инцидентима са потенцијалним утицајем на здравље јавности и одредбом за барем једну вјежбу којом ће се тестирати ефикасност процедура на годишњој бази. Обезбиједити релевантну обуку.			Фирма		
2.3.2	Обезбиједити примјену постојећег система гашења пожара на постројењу за биомасу.	Спријечити негативан <i>EHS</i> -ов утицај на запослене и локалне заједнице.	<i>PR 2</i> , параграф 13 <i>PR 4</i> , параграф 18, 19	Интерни ресурси, консултант и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	2015	
2.3.3	Спровести акционе планове за одржавање објеката како би се избјегла блокада, незгоде, неуспјех и хитно искључивање објеката.		<i>PR 2, 3, 4 EBRD</i>	Интерни ресурси  Одговорност: Фирма	2015	Акциони планови за одржавање на мјесту.
<b>3. Укљученост дионичара</b>						
3.1.	Завршити и спровести план укључености дионичара ( <i>SEP</i> ). План укључености садржаваће консултације и поступке објављивања података за фазе изградње и управљања те треба бити у складу са државним законима те координисан са локалним властима. План треба садржавати одредбе за специфичну комуникацију и објашњења за било каква повећања тарифе.	Побољшати управљање ризицима и негативним ефектима на заједнице захваћене Пројектом и постићи побољшане предности за заједницу.	<i>PR10</i> , параграф 1-27 <i>SEP</i> припремљен за Пројекат	Интерни ресурси и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	Прије фазе изградње	<i>SEP</i> финализован, договорен са <i>EBRD</i> -ом и спроведен прије фазе изградње.

Број	Радња	Еколошки и социјални ризици; Одговорност; Предности	Законски услови /EBRD-ови; PR; Најбоље праксе	Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност	Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године	Циљани критеријуми и критеријуми оцјенjвања за успешну примјену
3.2	Спровести механизам за притужбе о којем ће бити обавијештени спољни акционари и локалне захваћене заједнице.	Побољшати управљање ризицима и утицајима на заједнице захваћене Пројектом те постићи предности побољшане комуникације.	PR 10, параграф 24	Интерни ресурси и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	Прије фазе изградње	Копија механизма за притужбе достављена EBRD-у. Број и тип притужбе достављен Банци.
3.3	Именовати и организовати обуку за централну особу за односе са купцима у Фирми; ова особа ће, у договору са Управним одбором, бити одговорна за укљученост дионичара и комуникацију током изградње и рада.	Објављивање информација и консултације прије и током фазе изградње као и одговор на притужбе.  Укљученост дионичара и комуникација током рада, с тим да је први приоритет комуникација о структури и нивоу тарифе.	PR 10, параграф 11, 15, 16	Интерни ресурси и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	Прије фазе изградње	Докази да се спроводи укљученост дионичара и комуникационе активности током фазе изградње и рада.
3.4	Обавити локално објављивање информација о еколошким и социјалним дјелатностима локалној јавности и доставити извјештај EBRD-у о овоме једном годишње за календарску годину, те придружити копију извјештаја (нпр. годишњи извјештај јавности, новински чланци, итд).	Објављивање еколошких и социјалних информација.	PR 10, параграф 21, 22, 23	Локални ресурси и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	Током спровођења Пројекта, годишње	Објављивање E&S информација је извјештено локалној заједници и документовано у годишњем извјештају EBRD-у са укљученим копијама таквих информација.
<b>4. Пресељење и економско расељавање</b>						

Број	Радња	Еколошки и социјални ризици / Одговорност / Предности	Законски услови / EBRD-ови / PR / Најбоље праксе	Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност	Времениски распоред радњи / које се требају довршити до краја године	Циљани критеријуми и критеријуми оцјенивања за успешну примјену
4.1	Неће бити присијног пресељења као последица предложеног PIP-а или LTIP-а.  LTIP потпројекти укључују проширење мреже даљинског гријања. У случају да ово захтијева постављање неколико цјевовода на приватно земљиште, Фирма ће развити и спровести посебан Оквир рестаурације средстава за живот (LRF) у складу са државним одредбама и EBRD-овог PR 5.	Губитак имовине. Оштећење имовине. Губитак дохотка.	PR 5 параграф 24-29	Интерни ресурси или спољни консултант и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	Прије LTIP фазе изградње	Процедура припремљена и договорена са EBRD-ом.
<b>5. Наступ извођача током фазе изградње. Спровођење одредаба за Извођача треба бити праћено од стране Фирме кроз тендер као и поступак уговарања и контролу, те надгледањем активности изградње</b>						
5.1	Направити пројекатску документацију за Пројекат постројења за биомасу и поправку / проширење мреже и подетаница.	Усвајање еколошких и социјалних мјера ублажавања током изградње.	PR 1	Пројекатски консултант  Одговорност: Фирма	Прије изградње	Закључци доступни Банци.
5.2	Увести еколошке мјере ублажавања и EHS-ове принципе у раду Извођача током изградње а у складу са међународним стандардима и EBRD-овим одредбама.	Обезбиједити да извођачи који раде на пројекатским локацијама прате одредбе које су утврђене у Еколошкој и социјалној политици EBRD-а (2008) заједно са посебним захтјевима који се налазе у овом еколошком и социјалном акционом	PR 1, параграф 19 PR 2, параграф 20. 21 ISO 14001 OHSAS 18001	Пројекатски консултант, спољни и унутрашњи ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Прије изградње	Документи из тендера за извођаче за покриће E&S одредаба како то захтијевају EBRD-ови PRs. Спровођење еколошких мјера ублажавања и EHS-ових принципа током изградње пратиће надзорни савјетник.

		плану.				
5.2.1	Пројекатски документи који ће утврдити процедуре за заштиту на раду које ће бити објављене и проведене за особље извођача.	Извођач треба пратити добре EHS-ове праксе у складу са државним захтјевима и EBRD-овим PRs.	PR 1	Пројекатски консултант, спољни и унутрашњи ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Прије изградње	Документи из тендера за извођаче за покриће E&S одредаба како то захтијевају EBRD-ови PRs. Докази о усaglашености требају бити потврђени у Годишњем еколошком и социјалном извјештају.
<b>Број</b>	<b>Радња</b>	<b>Еколошки и социјални ризици, Одговорност, Предности</b>	<b>Законски услови / EBRD-ови PR, Најбоље праксе</b>	<b>Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност</b>	<b>Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године</b>	<b>Циљани критеријуми и критеријуми оцјењивања за успешну примјену</b>
5.2.2	Пројекатска документација којом ће се утврдити посебни жалбени поступци за запослене извођача.	Као што је горе наведено.	PR 2	Пројекатски консултант, спољни и унутрашњи ресурси, извођачи Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
5.2.3	Брзо скупљање грађевинског отпада и испорука одређеним одлагалиштима / депонијама.	Као што је горе наведено.	PR 3	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
5.2.4	Уговорни документи који захтијевају прикупљање отпада и испоруку одређеним одлагалиштима / депонијама.	Као што је горе наведено.	PR 3	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
5.2.5	Уговорни документи који захтијевају свакодневне провјере машинерије како би се утврдило да ли има цурења уља / мазива, забрана машинерије за прање возила на градилишту.	Као што је горе наведено.	PR 3	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.

5.2.6	Уговорни документи који захтијевају заливање на градилишту, посебно током сувог, вјетровитог времена како би се избјегла прашина за вријеме постављања цјевовода.	Као што је горе наведено.	PR 4	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
5.2.7	Уговорни документи који захтијевају одговарајуће уређење животне средине и поновно засађивање градилишта након завршетка поправки / изградње мреже даљинског гријања.	Као што је горе наведено.	PR4	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
5.2.8	Уговор о радовима како би се одредила припрема и спровођење плана за управљање саобраћајем.	Као што је горе наведено.	PR4	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
<b>Број</b>	<b>Радња</b>	<b>Еколошки и социјални ризичи, Одговорност, Приоритети</b>	<b>Законски услови /EBRD-ови PR/ Најбоље праксе</b>	<b>Потребе за улагање / Ресурси / Одговорност<sup>4</sup></b>	<b>Временски распоред радњи које се требају довршити до краја године</b>	<b>Циљани критеријуми и критеријуми оцјењивања за успешну примјену</b>
5.2.9	Уговор о радовима како би се утврдило да ће се радови изводити стриктно током дана.	Као што је горе наведено.	PR4	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
5.2.10	Уговорна документација која ће садржавати битне контакт детаље у случају појаве тема везаних за културну баштину. У уговорне документе укључиће се заустављање радова и обавјештавање одговарајућих локалних власти и стручњака.	Као што је горе наведено.	PR8	Интерни ресурси, извођачи  Одговорност: Фирма	Фаза изградње	Као што је горе наведено.
<b>6. Очување биодиверзитетности и Одрживо управљање природним ресурсима</b>						
6.1	Набавка одрживог горива од	Промовисати одрживо	PR 6, параграф 20 и 22	Интерни ресурси или	Прије, и	Види Прилог 1; „План

дрвене биомасе.	управљање шумама и коришћење природних ресурса.		спољни консултанти и вријеме управљања  Одговорност: Фирма	непрекидно од пуштања у погон	набавке одрживог горива од дрвене биомасе“.
-----------------	---	--	---	-------------------------------	---

План набавке одрживог горива од дрвене биомасе Нацрт 2014-07-01		
Бр.	Радња	Датум завршетка
1	Утврдити јасну политику набавке дрвене биомасе за Фирму, наводећи да ће Фирма купити једино дрвене материјале који имају легално поријекло, не потичу са заштићених подручја или са шума које имају високу вриједност биоразноликости него оне материјале који потичу са шума којима се господари у складу са принципима одрживог господарења шумама, те ће Фирма такође давати предност дрвеним материјалима који потичу са шума које имају међународно признати сертификат одрживог господарења шумама (као што је <i>FSC</i> или <i>PEFC</i> ).	Прије пуштања постројења у погон и прије прве куповине дрвене биомасе
2	Утврдити критеријум за одговорне добављаче дрвене биомасе, имајући у виду да материјали набављени за фабрику имају легално и одрживо поријекло, као и да добављачи: <ul style="list-style-type: none"> <li>- слажу се са свим важећим законима, актима и законским одредбама.</li> <li>- имају право да продају дрвени материјал,</li> <li>- знају поријекло дрвеног материјала те купцу дају тражене информације,</li> <li>- гарантују да неће достављати дрвене материјале са заштићених подручја или са шума са високовриједним биоразноликошћу,</li> <li>- поштују принципе одрживог развоја.</li> </ul>	Прије прве куповине дрва
3	Спровести студију о снабдијевању дрвеном биомасом како би се препознали и одабрали поуздани и одговорни добављачи дрва у складу са горе наведеним критеријумима.	Прије прве куповине дрва
4	Користити само одобрене добављаче дрвене биомасе.	Непрекидно



		након пуштања у погон
5	Остварити дијалог са државним, регионалним и / или локалним властима за управљање шумама како би подржао развој законских система спровођења и управљања које контролише држава, према међународно препознатим принципима одрживог управљања шумама, и у сврху промовисања сертифицивања шума које су у државном власништву.	
6	Спровести ревизије добављача и подручја како би се провјерила поузданост података о поријеклу дрвених материјала и одговорно понашање добављача дрвене биомасе на редовној бази. Ревизије може спроводити само унутрашње особље Зајмопримца или Фирме, али могу се користити и насумични ревизори треће стране како би се провјерио рад добављача дрвене биомасе.	Непрекидно након 6 мјесеци од пуштања у погон
7	Добити међународно признати (као што је <i>FSC</i> или <i>PEFC</i> ) надзорни ланац за одрживо управљање шумама и контролисано сертифицивање дрва за управљање Фирминим ланцем доставе дрва, уз услов да је сертифицивано дрво доступно на конкурентном тржишту унутар исплативе удаљености за превоз од постројења. Услови на тржишту потврдиће најбољу шему сертификата.	У року од 2 године од пуштања у погон

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу, који је састављен на енглеском језику.

Датум: 10. 2. 2015. године

Стални судски тумач за енглески и њемачки језик - Марина Чотић